ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО 

Кафедра теории и практики перевода и факультет иностранных языков

Ярославского государственного педагогического Университета им. К.Д. Ушинского объявляют

**конкурс переводчиков**.

**1. Общие положения**

Данный конкурс будет проводиться в течение января, февраля и марта 2021 г. на факультете иностранных языков. Подведение итогов конкурса «Перевод в современном мире. Современный мир в переводе» планируется на **26 марта 2021 г.**

**2. Цели и задачи конкурса**

Целями и задачами конкурса является привлечение внимания **школьников** к вопросам практического перевода и теории перевода, поощрение и поддержка молодежи, ведущей работу в этих направлениях.

**3. Разделы и номинации**

* 1. Конкурс проводится отдельно по разделам:
* Английский язык (перевод на русский язык).
* Французский язык (перевод на русский язык).
* Немецкий язык (перевод на русский язык).
  1. В разделе конкурса «Английский язык» конкурс проводится по двум номинациям для школьников: Номинация I. «Перевод публицистического текста с английского языка на русский язык». Номинация II. «Поэтический перевод с английского языка на русский язык».
  2. В разделе конкурса «Французский язык» конкурс проводится по двум номинациям отдельно для школьников: Номинация I. «Перевод публицистического текста с французского языка на русский язык». Номинация II. «Поэтический перевод с французского языка на русский язык».
  3. В разделе конкурса «Немецкий язык» конкурс проводится по двум номинациям и для школьников: Номинация I. «Перевод публицистического текста с немецкого языка на русский язык». Номинация II. «Поэтический перевод с немецкого языка на русский язык».

**4. Сроки проведения конкурса**

4.1. Материалы для перевода выдаются с 20 января 2021 года по 19 февраля 2021 года.

4.2. Тексты переводов должны быть представлены до 12 марта 2021 года (16:00 по московскому времени). В указанные сроки тексты должны быть обязательно представлены в *электронном сканированном виде,* *заверенные подписью автора перевода* (их необходимо выслать на электронный адрес, помещенный в рубрике «Контакты», пример оформления письма можно найти в Приложении 2).

4.3. Итоги конкурса будут подводиться 26 марта 2021года.

**5. Конкурсная комиссия**

5.1. Конкурсную комиссию возглавляют Аверина М.Н., к.ф.н., декан факультета иностранных языков, Игнатьева К.В., к.ф.н., зав. кафедрой теории и практики перевода, Воронцова И.А., к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода.

5.2. В конкурсную комиссию входят:

**Немецкий язык:**

Ковалева Тамара Николаевна – старший преподаватель кафедры теории и практики перевода

**Английский язык:**

Воронцова Инна Алексеевна - к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода;

Шарова Анна Алексеевна – ст. преп. кафедры теории и практики перевода;

Беляева Ольга Васильевна – ассистент кафедры теории и практики перевода;

**Французский язык**:

Игнатьева Ксения Викторовна - к.ф.н., зав. кафедрой теории и практики перевода

**6. Награды и поощрения**

6.1. Все авторы конкурсных работ, допущенных к конкурсу, награждаются дипломами участников конкурса.

6.2. Победители в каждой номинации конкурса награждаются дипломами победителей и призами.

**7 .Требования к оформлению**

7.1. В правом верхнем углу первой страницы текста перевода необходимо указать полностью фамилию, имя, отчество автора перевода, возраст, учебное заведение (с уточнением класса), город. 12 шрифт, жирный.

7.2. Текст перевода в формате .doc (Word), Times New Roman, 12 шрифт, полуторный интервал, красная строка 1 см, выравнивание: по ширине (для публицистического текста), по центру (для поэтического текста). Поля: верхнее, нижнее – 2, левое – 3, правое – 1,5.

7.3. Заголовки – 14 шрифт, жирный, выравнивание по центру.

7.4. Файл с работой должен быть назван по следующему принципу: «Язык, номинация, ФИО участника». Пример названия можно найти в Приложении 2.

7.5. Образец оформления находится в Приложении 1 данного Письма

**8 .Критерии оценивания перевода**

Эквивалентность и адекватность перевода оцениваются по 4-балльной шкале:

***«4 балла»***

• Полнота передачи содержания.

• Точность передачи смысла сообщения.

• Строгое соблюдение литературной нормы русского языка.

• Соблюдение языковой нормы и речевого узуса языка перевода

• Употребление функционально-адекватных лексики и синтаксиса.

• Использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации.

• Сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия,

цифры, имена, топонимы.

• Передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен – применение приема переводческой транскрипции.

• Передача терминов однозначными соответствиями.

• Адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки.

• Правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний.

***«3 балла»***

• Полнота передачи содержания и точность смысла сообщения.

• Соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе.

• Незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста.

• Использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации.

• Сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих однако структуру и смысл сообщения.

• Передача терминов однозначными соответствиями.

• Нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов).

• Неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста.

***«2 балла»***

• Передача основного объема содержания текста.

• Сохранение прецизионной информации.

• Соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе.

• Ошибки в передаче имен собственных, а также терминов.

• Нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости.

• Неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста.

• Ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний.

***«1 балл»***

• Значительные потери при передаче объективной информации.

• Искажение смысла сообщения.

• Значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода. Стилистические ошибки.

• Неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов), терминов, устойчивых сочетаний и фразеологизмов.

• Потеря эмоциональной информации исходного текста.

**9. Контакты**

9.1. Адрес кафедры теории и практики перевода:

150014 г. Ярославль, Которосльная наб., д. 66, каб. 213.

9.2. Контактные телефоны:

(4852) 73-19-38, (4852) 21-37-94, 8 915 966 65 97

9.3. Электронный адрес:

ktppyspu@gmail.com

***Все участники конкурса приглашаются на мероприятие, связанное с подведением его итогов (26 марта 2021г). Вероятнее всего это мероприятие будет проходить в дистанционном формате (все уточнения будут сделаны в течение начала марта 2021 г.).***

***Точная программа и окончательная дата научно-практического мероприятия будет выслана на электронные адреса участников в марте 2021г.***

*Оргкомитет мероприятия*

***Приложение 1.2***

***Оформление конкурсной работы для школьников***

**Иванов Пётр Андреевич**

**14 лет**

**МОУ СШ Средняя школа № 308**

**7 класс**

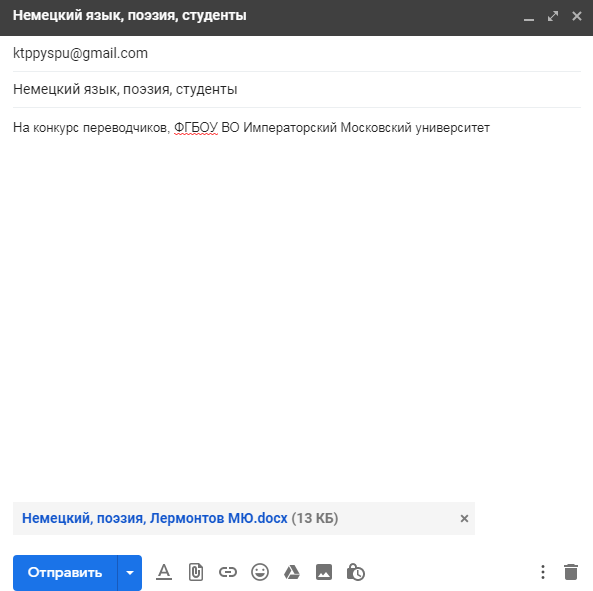
**г. Москва**

**Сонет 18**

Сравню ли с летним днем твои черты?  
Но ты милей, умеренней и краше.  
Ломает буря майские цветы,  
И так недолговечно лето наше!  
То нам слепит глаза небесный глаз,  
То светлый лик скрывает непогода.  
Ласкает, нежит и терзает нас  
Своей случайной прихотью природа.  
А у тебя не убывает день,  
Не увядает солнечное лето.  
И смертная тебя не скроет тень —  
Ты будешь вечно жить в строках поэта.  
Среди живых ты будешь до тех пор,  
Доколе дышит грудь и видит взор.

***Приложение 2***

**Пример оформления письма**



Пример названия файла с конкурсной работой

* В поле «Получатели» необходимо указать адрес ktppyspu@gmail.com
* В поле «Тема письма» указываются следующие данные:

1) Язык: английский, немецкий, французский (если к письму прикреплены несколько переводов на разных языках, просьба указать их через запятую)

2) Номинация: поэзия, публицистика

3) Возраст участников: школьники

* В тексте письма просьба указать наименование учебного заведения, в котором обучаются участники, чьи работы прикреплены к письму
* К письму необходимо прикрепить файлы с работами участников конкурса, оформленные в соответствии с требованиями, указанными в пункте 7